

# Enseignement du français et des langues anciennes

Mary Sanchiz	COLLÈGE SAINT-EXUPÉRY, PERPIGNAN
Sylvie Royo	COLLÈGE PIERRE-CORNEILLE, TOURS
Jacques Julien	COLLÈGE GUY-MÔCQUET, GENNEVILLIERS
Danielle Girard	LYCÉE JEANNE-D'ARC, ROUEN

*Le réseau est d'abord un outil qui aide à mettre en place une pédagogie de projet. Il facilite des pratiques qui existaient sans lui telles que la gestion d'un projet collectif d'écriture fictionnelle ou documentaire.*

*Dans la mesure où il permet des échanges entre les postes, il favorise le travail en commun sous toutes ses formes (défi proposé par un élève à tous les autres, coopération pour résoudre le même problème, etc.), le professeur ayant davantage un rôle de médiateur.*

*Enfin, le réseau permet de créer un environnement d'apprentissage réunissant des informations, les résultats des recherches, échanges et collaborations, des exercices de consolidation ou d'approfondissement, etc. Les exemples qui suivent ont été choisis par Danièle Valentin (SDTETIC). Ils ne visent ni à l'exhaustivité, ni à l'exemplarité.*

## *Mettre en place une pédagogie de projet*

Une incitation extérieure peut être à l'origine du projet : dans l'exemple qui suit, un concours lancé par le CRDP de Montpellier à l'occasion des Netd@ys a suscité la motivation, imposé des limites dans le temps et une contrainte de publication. Le professeur a intégré le projet dans une séquence de cours liant fortement lecture et écriture. Elle a tenu à ce que toute la classe soit impliquée dans la réalisation finale, en dépit de son hétérogénéité. Il lui a fallu mettre en place une pédagogie différenciée et susciter une collaboration entre les élèves afin que la réalisation finale soit, elle, homogène.

### Création d'un hypertexte sur un thème de science-fiction

*Le Musée virtuel de Perpignan<sup>1</sup>*, hypertexte de science-fiction, a été réalisé par des élèves de 4<sup>e</sup> dans le cadre d'un concours organisé par le CRDP de Montpellier, à l'occasion des Netd@ys. Le thème choisi, la visite archéologique de la région Languedoc-Roussillon par un extraterrestre du XXIII<sup>e</sup> siècle, a permis de travailler sur la notion de point de vue.

Après avoir débattu en groupe classe du projet, les élèves ont défini plus précisément le sujet sur lequel ils allaient travailler collectivement : en 2200, de jeunes archéologues explorent les ruines d'une cité, autrefois appelée Perpignan, détruite en 2002 par un tremblement de terre. Les résultats de leurs travaux : objets recueillis dans les différents secteurs de fouilles, reconstitutions virtuelles de scènes de la vie quotidienne, seront présentés dans un musée installé dans les ruines d'un bâtiment appelé autrefois Centre du monde, d'après le nom d'une stèle qui y a été retrouvée.

Pour permettre aux élèves d'aborder le genre de la science-fiction, le professeur leur a pré-

senté quatre extraits de *La Planète des singes* de Pierre Boulle (des descriptions importantes à quatre moments clés du roman) et les a invités à regarder chez eux l'adaptation cinématographique pour avoir une vue d'ensemble de la trame narrative de l'œuvre. La notion de point de vue est ensuite consolidée par l'étude d'une nouvelle de David Macaulay, *La Civilisation perdue*, et par la lecture d'un extrait de *Ravage* de René Barjavel.

Parallèlement, les élèves commençaient de produire des textes et se heurtaient à deux difficultés :

- la notion de point de vue était bien assimilée mais les textes produits ne se détachaient guère des textes lus ;
- des idées originales apparaissaient mais restaient prises dans une gangue de confusions, de maladresses et d'anachronismes.

Certains élèves inversaient les données du sujet, présentant leur point de vue sur les visiteurs du XXIII<sup>e</sup> siècle au lieu d'un regard critique sur la civilisation du XX<sup>e</sup> siècle.

Deux heures ont été consacrées à une réécriture aidée par le professeur, à l'issue desquelles les premiers passages cohérents ont vu le jour. Il a même été possible de regrouper certaines productions dans les différents secteurs du musée. La souplesse de l'outil informatique permettant toutes les retouches, la saisie des premiers textes a commencé et s'est poursuivie au rythme de chacun. Le travail s'est organisé en trois groupes différenciés : un premier groupe saisit ses textes en salle informatique sous la surveillance du responsable du matériel, puis travaille de manière autonome sur des fiches d'activités de consolidation des apprentissages de la séquence ; un deuxième groupe retravaille ses textes avec l'aide du professeur, avant de pouvoir les saisir en salle informatique ; un dernier groupe, qui n'a pas réussi à atteindre, même partiellement, l'objectif de production écrite, est réorienté vers des recherches documentaires sur les monuments historiques de la ville et en rédige une présentation qui sera remaniée, avec l'aide du professeur, pour changer le point de vue de l'observateur.

Les textes saisis sur les différents postes de la salle informatique ont été enregistrés dans un dossier commun et secteur par secteur. Les travaux de langue se sont organisés autour d'une réflexion sur les limites d'un correcteur orthographique et la nécessité d'intégrer l'orthographe et la grammaire comme paramètres indispensables de la communication écrite. Les illustrations réalisées sur support papier ont été scannées et insérées par les élèves, mais faute de temps, c'est le professeur qui a établi les liens entre les différents fichiers et terminé l'hypertexte. *Le Musée virtuel de la gare de Perpignan* est organisé en six secteurs : dans le secteur 1 (le hall ou la salle des pas perdus), les archéologues ont découvert, entre autres, la machine à accélérer.

### LA MACHINE À ACCÉLÉRER

Dans la gare de Perpignan, les chercheurs ont trouvé en haut à droite une machine bizarre. Un grand rond avec des aiguilles et douze petits signes étranges, des chiffres romains semble-t-il. Les recherches faites dans de vieux films d'époque prouvent que, chaque fois qu'un humain regardait cette chose, il se mettait à courir en direction du quai où, à l'époque, il y avait des machines de fer qui s'appelaient T.G.V. On en a donc conclu que cette machine était une sorte d'accélérateur de marche pour humains en retard mais on ne comprend pas vraiment son utilité.

Patrick P., 4<sup>e</sup>



Tous les élèves ont écrit au moins un texte qui a pu être intégré au projet commun : certains de ces textes sont très bons, d'autres sont moyens, d'autres enfin n'ont vu le jour qu'avec l'aide du professeur. Mais tous présentent le degré maximal d'achèvement auquel peut parvenir chaque élève. Et si le montage final insère un texte très moyen entre un excellent travail et une belle illustration, l'impression d'ensemble du lecteur reste favorable et valorise les élèves.

L'hypertexte terminé a été présenté à d'autres classes pour commentaires et critiques, puis envoyé au CRDP de Montpellier.

1. <http://www.ac-montpellier.fr/pedagogie/disciplines/francais/innovations/index.htm>

## Un projet pluridisciplinaire : La gare de Tours, étude d'un monument

Le réseau facilite la coopération entre enseignants de différentes disciplines et entre classes. Dans cet exemple, une classe de 4<sup>e</sup> du collège Pierre-Corneille de Tours et un groupe d'élèves ayant choisi l'option Nouvelles technologies appliquées (NTA) unissent leurs compétences pour concevoir et réaliser une application multimédia, La gare de Tours, étude d'un monument<sup>2</sup>, application qui sera intégrée au site de l'établissement. Les élèves sont encadrés par des enseignants de français, d'histoire-géographie, de technologie, ainsi que par une aide-éducatrice spécialisée dans la conception graphique.

Le contenu du site a été élaboré en cours de français et d'histoire-géographie. Une sortie pédagogique a contribué à son enrichissement. En cours de français, les élèves ont étudié des textes littéraires, analysé des images, rédigé des comptes rendus de visites, élaboré des notices à partir de textes documentaires, imaginé des définitions fantaisistes à partir du lexique ferroviaire, etc.

Ces activités ont permis des acquisitions en lien avec le programme de 4<sup>e</sup> : notion de point de vue – image et texte narratif –, fonctions du discours et initiation au texte argumentatif, champ lexical du monde ferroviaire, lexique de l'évaluation péjorative et méliorative, quelques figures de rhétorique comme la métaphore. Les élèves ont ainsi composé un dossier sur support papier. La documentation a été complétée par des recherches sur Internet.

Sur le serveur de l'établissement, un dossier Gare a été créé, qui pouvait être consulté à partir de tous les postes en réseau, que ce soit dans la salle de technologie ou dans la salle informatique. Un mot de passe permettait à chaque enseignant et à ses élèves d'accéder aux documents qui leur étaient spécifiques et aux documents communs. Dans ce dossier ont été placés les fichiers textes (saisis par les enseignants pour des raisons de temps) et les photos prises avec un appareil numérique. Les élèves du groupe NTA ont numérisé les images-papier. Puis ils ont utilisé cette banque de données pour construire l'architecture et les pages du site. ▶

2. [http://www.ac-orleans-tours/lettres/coin\\_eleve/index.html](http://www.ac-orleans-tours/lettres/coin_eleve/index.html)



Le travail en réseau permet de mettre les élèves dans une situation de recherche (trouver sur Internet des documents iconographiques ou textuels), de communication (échange poste à poste, échange par mél avec d'autres classes), de coopération : dans l'exemple qui suit, chaque élève peut proposer aux autres une inscription latine qu'il a trouvée sur Internet (site présélectionné par le professeur) ou déchiffrer celle que lui proposent ses camarades. Les inscriptions et leurs traductions sont réunies dans un dossier commun. Les connaissances acquises seront réinvesties au cours d'un voyage en Angleterre : les élèves prendront des photographies d'inscriptions latines dont ils connaissent l'existence grâce à un répertoire figurant sur Internet, et les intégreront, avec leur traduction, dans le compte rendu hypertextuel du voyage. Ces activités, en prise avec la vie de l'établissement et ouvertes sur l'extérieur, sont importantes pour des élèves latinistes de 3<sup>e</sup>, à un moment de l'année où il est inévitable que certains, hésitant à poursuivre l'option, risquent de se démobiliser.

## Initiation à l'épigraphie

La découverte d'un bouclier votif comportant une inscription latine sur le site *Arles antique et sa région dans les textes grecs et latins* (réalisé par des enseignants de l'académie d'Aix-Marseille) est prolongée par une séance d'initiation à l'épigraphie<sup>3</sup>. Sur ce sujet plusieurs sites sont utilisables par des élèves :

– *Arles antique et sa région*, qui comprend un choix d'inscriptions évoquant la vie arlésienne aux deux premiers siècles de notre ère<sup>4</sup> :

– *Lacus Curtius : into the Roman World*, où Bill Thayer (université de Kansas) propose, entre autres, une initiation à l'épigraphie à partir de vingt-deux inscriptions classées par niveau de difficulté, par lieu ou par sujet ; on peut aussi y consulter environ deux cents inscriptions étrusques ou romanes et des inscriptions latines d'autres périodes<sup>5</sup>.

– *Noctes Gallicanae*, d'Alain Canu, comprend des éléments d'épigraphie<sup>6</sup>.

– Sur le site de *The American Society of Greek and Latin Epigraphy (ASGLE)*, Thomas Elliott a recensé les abréviations trouvées sur les inscriptions latines publiées par *L'Année épigraphique* entre 1888 et 1993, avec leurs expansions<sup>7</sup>.

# ssage avec et par le groupe

Le professeur a préparé dans le répertoire commun une fiche sur l'inscription qui figure sur le socle de la colonne Trajane à Rome, comprenant la photographie de l'inscription (enregistrée depuis le site *LacusCurtius: into the Roman World*, avec l'autorisation de son auteur), sa transcription et un questionnaire auquel les élèves doivent répondre (30 minutes).

Sur une autre page<sup>8</sup> du site de Bill Thayer, les élèves trouveront la traduction, qu'ils compareront à la leur.

La fiche complétée est enregistrée dans le répertoire commun consacré aux inscriptions latines. Les élèves pourront lire la description de la colonne Trajane rédigée par des élèves de seconde du lycée Louise-Michel de Bobigny (académie de Créteil) dans leur carnet de voyage à Rome (textes et photos)<sup>9</sup>.

Au cours de la séance suivante, dans le cadre de la préparation d'un voyage en Grande-Bretagne, les élèves sont invités à consulter le site *The Roman Inscriptions of Britain (RIB)*, à sélectionner une inscription sur ce site et à préparer à leur tour une fiche comportant un lien vers le site, la transcription de l'inscription et une ou des questions qu'ils soumettent à la sagacité de leurs camarades.

Ils relèvent les références des inscriptions situées à Chester et à York afin de les photographier lors de leur voyage et, s'ils réussissent, de les envoyer à Bill Thayer pour qu'il les intègre dans son propre site<sup>10</sup>.

Ainsi, par Internet, les élèves accèdent à des ressources iconographiques originales et de qualité; le réseau de classe permet de varier les situations, chaque élève étant tour à tour commanditaire et exécutant<sup>11</sup>. ▶



## Inscription latine du socle de la colonne Trajane à Rome

Photographie extraite du site

*LacusCurtius: into the Roman World*,  
[http://www.ukans.edu/history/index/europe/ancient\\_rome/F/Roman/Texts/Inscriptions/easy/5.html](http://www.ukans.edu/history/index/europe/ancient_rome/F/Roman/Texts/Inscriptions/easy/5.html)

et reproduite avec l'aimable autorisation de l'auteur  
© Bill Thayer (université de Kansas).

### Transcription de l'inscription

SENATVS POPVLVSQVE ROMANVS  
IMP CAESARI DIVI NERVAE F NERVAE  
TRAIANO AVG GERM DACICO PONTIF  
MAXIMO TRIB POT XVII IMP VI COS VI P P  
AD DECLARANDVM QVANTAE ALTTVDNIS  
MONS ET LOCVS TANTIS OPERIBVS SIT  
EGESTUS

### Questionnaire

1. Qui a offert la colonne?
2. En l'honneur de quel empereur?
3. De qui cet empereur est-il le fils?
4. Trajan a-t-il combattu les Daces? Isoler dans le texte le titre qu'il porte en conséquence en le remettant au nominatif.
5. Depuis quand Trajan est-il tribun?
6. Depuis quand est-il imperator?
7. Combien de fois a-t-il été acclamé consul?
8. Quelle autre fonction occupe-t-il?
9. Il est question dans le texte de la largeur, de la hauteur, de la matière de la colonne.
10. Que marque le sommet de la colonne, sachant que *egero, ere, gessi, gestum* veut dire vider, nettoyer?

3. L'épigraphie s'occupe du déchiffrement des inscriptions gravées, en général en majuscules et sans séparation de mots, sur la pierre, le bronze ou l'argile. Les inscriptions ont été relevées, interprétées et recueillies dans de gros volumes (le *Corpus des Inscriptions latines*, ou le *Corpus des Inscriptions grecques*), maintenant accessibles sur CD-Rom ou sur Internet.

4. <http://www.ac-aix-marseille.fr/bleue/francais/Latingrec/arles/Inscriptions/Choix.htm>

5. [http://www.ukans.edu/history/index/europe/ancient\\_rome/E/Roman/Texts/Inscriptions/home.html](http://www.ukans.edu/history/index/europe/ancient_rome/E/Roman/Texts/Inscriptions/home.html)

6. <http://perso.wanadoo.fr/alain.canu/index1.htm>

7. <http://asgle.classics.unc.edu/abbrev/latin/>

8. [http://www.ukans.edu/history/index/europe/ancient\\_rome/F/Gazetteer/Places/Europe/Italy/Lazio/Roma/Rome/Trajans\\_Column/inscription.html](http://www.ukans.edu/history/index/europe/ancient_rome/F/Gazetteer/Places/Europe/Italy/Lazio/Roma/Rome/Trajans_Column/inscription.html)

9. <http://www.ac-creteil.fr/Louise/rome/carnet/index.htm>

10. <http://www.athenapub.com/RIB1.htm>

11. Site du collège: <http://www.ac-versailles.fr/etabliss/clg-guimoc-gennevilliers>.

# Construire un environnement d'apprentissage

Le réseau est utilisé pour mettre à la disposition des élèves de seconde l'ensemble des documents textuels et iconographiques correspondant à chaque séquence de cours. Il s'agit de les aider à se repérer dans le déroulement de la séquence et d'éviter l'impression d'émiettement qui pourrait être ressentie au fur et à mesure des études de textes, des recherches et des exercices proposés. Le travail en réseau permet également de montrer comment l'étude, à partir d'un plan prévu par le professeur, se construit avec les réflexions, les travaux effectués par chacun des élèves, intégrés dans la synthèse finale. C'est enfin la collaboration avec une classe de BTS qui assure aux pages publiées sur le site de l'établissement une meilleure lisibilité.

## Étude d'un mouvement littéraire ou artistique: le romantisme

### Mémorisation du plan de la séquence et des travaux effectués

Étude du romantisme	Les <i>Misérables</i> de V. Hugo	Étude des textes
Introduction au romantisme à partir d'une projection de diapositives	<i>La guerre entre quatre murs</i> , projection de l'épisode III du film de R. Bernard (1933)	<a href="#">Lire le texte</a> : table des matières <a href="#">Avez-vous bien lu?</a>
Les textes illustrant les grands thèmes du romantisme: <a href="#">Recherche personnelle</a>	<a href="#">La barricade de la rue Saint-Antoine</a>	<a href="#">Répertoire des figures de style</a> <a href="#">Quel sens dégager des effets de style?</a>
<a href="#">Résultats de la recherche</a> – Trouver un titre à chacun des extraits proposés – Préparer un « récital romantique »	<a href="#">Jean Valjean se venge</a>	Points de vue – <a href="#">Fonctions du narrateur</a> – La focalisation et ses effets sur la narration
La peinture à l'époque des romantiques <a href="#">Recherche sur Internet</a>	<a href="#">La mort de Gavroche</a>	<a href="#">Les figures d'analogie</a> <a href="#">Les champs lexicaux</a>
<a href="#">Résultat de la recherche</a> sur Internet <a href="#">Analyse</a> : en quoi ces œuvres se rattachent-elles au romantisme?	<a href="#">Discours d'Enjolras</a>	Les <a href="#">valeurs</a> du romantisme
Synthèse des recherches précédentes: <a href="#">aspects et thèmes du romantisme</a>	Les occurrences des mots: <a href="#">«révolution»</a> et <a href="#">«amour»</a>	L'argumentation par les valeurs <a href="#">Faire une étude thématique</a> avec un logiciel de recherche. <a href="#">Trouver du sens</a>

Le plan synoptique, présenté aux élèves lors de la première séance, matérialise la cohérence de la séquence. Hypertextuel, il permet, d'un simple clic, d'accéder aux documents textuels et picturaux, aux exercices proposés. Il est évolutif: on y intègre les suggestions, les imprévus (émission de télévision ou de radio, représentation théâtrale). Les liens conduisent vers les textes étudiés, des pistes de travail, des guides de recherche, des exercices, etc.

Au fur et à mesure du déroulement de la séquence, les notions acquises, les compétences mises en œuvre sont reliées par des liens hypertextuels aux textes ou aux exercices.

10. <http://www.ac-rouen.fr/lycees/jeanne-d-arc/sequence/litt-19/accueil.html>  
Rubrique Travaux pédagogiques

Tous les fichiers sont numérisés afin que les élèves conservent l'ensemble du travail. En fin de séquence, chacun y intégrera ses productions et le résultat de ses recherches personnelles, les copiera sur une disquette ou dans son espace personnel sur le réseau.

### Travail collaboratif entre élèves, élèves et professeur, avec une autre classe

Les élèves sont invités à choisir, sur le service en ligne [Louvre.edu] ou sur les sites de différents musées européens (la Tate Gallery de Londres, le musée du Prado à Madrid, le musée Charlottenburg à Berlin), des œuvres qui se rattachent à l'époque romantique et à expliquer les raisons de leur choix. La liste des œuvres retenues (avec des liens sur les sites des musées) et, en regard, les éléments d'analyse rédigés par les élèves sont réunis dans un unique tableau. Les résultats de cette recherche faite par la classe sont repris par le professeur dans l'exposé synthétique qui termine la séquence: « Aspects et thèmes du romantisme ». Cet exposé est numérisé et intégré au plan synoptique. Pour en améliorer l'impact, il est fait appel aux étudiants de première année de BTS Communication visuelle qui, dans le cadre de leur formation, vont, à partir de cet exemple, s'initier à l'habillage d'un site, c'est-à-dire à la prise en charge des aspects visuels des pages Internet (structure des pages, identification des différents niveaux de lecture, choix des couleurs, création de titres et d'icônes de navigation, présentation et traitement des images). Le cours mis en ligne est traité comme un site<sup>10</sup>. Le professeur d'arts appliqués a également explicité les objectifs et le déroulement de la séquence conduite avec les élèves de BTS. ●

Page d'accueil du site réalisé par les élèves du BTS Communication visuelle

